

现 代 不 丹

〔印〕拉姆·拉合尔 著

四川外语学院《现代不丹》翻译组译

~~~~~  
本书是供内部参考用的，写文章引用时务请核对原文，并在注明出处时注明者版本。  
~~~~~

四 川 人 民 出 版 社

内 部 读 物

现 代 不 丹

〔印〕拉姆·拉合尔著

四川外语学院《现代不丹》翻译组译

四川人民出版社出版

（成都盐道街三号）

四川省新华书店重庆发行所发行

重庆印制第一厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张8.375 插页5 字数107千

1976年8月第一版 1978年6月第一次印刷

书号：11118·12 定价：0.88元

目 录

一、导 言	(1)
二、历史的透视	(19)
三、不丹诸王	(55)
四、政 体	(74)
五、不丹的佛教	(100)
六、和邻邦的关系	(108)
七、前 景	(124)
附 录	(129)
词汇表	(166)
参考书目	(173)
原书索引	(181)
索 引	(185)
译名对照表	(229)

.

导 言

不丹位于喜马拉雅山东段西半部的南坡，东南、南和西南与印度接界（从西藏、印度和不丹交界的梅拉山口到不丹、印度和锡金交界的高一万英尺的里希拉山口），西与锡金接壤（从里希拉山口交界处到不丹、锡金和西藏交界的吉莫钦），北与西藏毗邻（从吉莫钦交界处到梅拉山口交界处）^①。梅拉边区的庞钦河谷是不丹、印度和西藏之间的一种无人地带。在十九世纪，东不丹的一个喇嘛（佛教僧侣）因迷失路途进入这个地区而发现了这个地方。这里有一个圣湖，叫做佩玛林，南边湖水流入不丹，北边湖水流入西藏。不丹与锡金之间大部份以东加拉山脉为分界线，东部的阿莫河——托尔萨河流

① 拉 (La) 意为山口。

域和西部的提斯塔河流域也是以这个山脉来划分的^①。

不丹与印度之间的疆界是在1867年到1868年间和1872到1873年间划定的。不丹与锡金之间的疆界是一条天然分界线。不丹与西藏之间的疆界则是喜马拉雅山东段的山脊。这是一条由习惯形成的边界。1951年夏，中国占领西藏后，不承认这条传统的边界，因而这条边界已不再有效。这件事正使得不丹政府和人民感到非常担忧。

从地理上讲，从前的不丹是一个大得多、广阔得多的地域，与阿萨姆、阿萨姆的比季尼藩国、孟加拉的库奇比哈尔、比哈尔和尼泊尔都有共同的边界。1864到1865年的英不战争后，不丹丧失了位于阿萨姆和孟加拉边界上的整个山隘狭长地带以及现今大吉岭县的噶伦堡分区。这一带土地就是现在著名的阿萨姆和孟加拉茶园的富饶地带。噶伦堡分区的发展和各个山隘茶园的开辟（特别是1914年以后）对于不丹产生了极大的影响。在二十世纪五十年代，独立后的印度将三十

① 此段中有关我国同不丹、印度边界的叙述是错误的。
——译者注

二平方英里的迪万吉里地带^① 给予不丹，即现在构成不丹东南尖端部份的地方。

不丹现在的疆域是一万八千平方英里，由几条大河及其支流所构成的几个流域组成。从这些大河流域周围的群山，延伸出一条条雄伟的支脉，形成这些江河流域之间的分水岭。将中不丹，与东不丹和西不丹分隔开来的山脉大体上都是从北向南。从北向南的佩莱拉山脉是中不丹和西不丹的分界线。东拉山口则是中不丹和东不丹的分界线。这些山口（原文如此——译者）同时也是不丹种族上和语言上的分界线。东不丹的人、其风俗习惯和方言与西不丹迥然不同。

不丹的传统名称叫洛蒙卡希。“不丹”这个名称源出梵文 **Bhotanta**，意即西藏（**Bhota**）的末端（**anta**）或西藏的边陲。可是，不丹人却把他们的国家称为竺域，即不丹噶举派^② 之乡；称他

① 本书附录印度—不丹友好条约 第四条 有关部份为“……将称为迪万吉里的地区内约三十二平方英里的领土归还不丹政府。”——译者注

② 亦称白教，为不丹喇嘛教主要教派之一。其它教派有宁玛派（红教，亦称旧教）、格鲁派（黄教，亦称新教）和萨迦派（花教）等。——译者注

们自己为竺巴，意即属于不丹噶举派的人民或不丹的人民；称他们的国王为竺加布，这是因为不丹人属于竺巴噶举派的缘故。自从1616年藏南阿旺·纳姆加尔喇嘛（1594—1651）使这个教派在那里牢牢扎根以来，竺巴噶举派就成为不丹的国教了。“竺”这个词的原意是“龙”，是西藏中部一个小寺院的名称，竺巴噶举派就是从那里产生的。

这个国家的各个地区也有着各种不同的名称，如中不丹的西部和东部叫做布姆唐（十万平原）和古尔；西不丹的西部和东部叫做帕罗和普那卡（普那卡一般被称做普那，但恰当的名称是庞唐）。还有上古尔被称为古尔托，下古尔被称为古尔梅。西不丹有一个总的称呼：沙瓦帕苏姆，是沙尔、旺和帕罗或德廷帕苏姆的简称。

不丹分为三个明显的地形地带：南部低山地带，高度为海拔五千英尺；中部中山地带，高度为海拔五千到一万二千英尺；北部喜马拉雅高山地带，雪线以上。与此相应，不丹有三个气候和植物地带。

南不丹是一片纵横交错的陡峭小山网，其中

包括复盖着大片茂密森林的山麓小丘和山麓地带。这个地区的大部份无人居住。

中不丹有几个美丽的谷地和缓坡。不丹的经济就是围绕着这个核心发展起来的。布姆唐谷地是不丹所有谷地中海拔最高、土地最肥的一个。相传这个地方与传奇中著名的迦摩缕波的印度国王有关，是他把佛教传入不丹的。不丹的第一个国王竺加布乌颜·旺楚克把这个繁荣的谷地定为不丹王族的加撒（王都）。在1959年夏封闭不藏边疆以前，这里每年举行两次大市集。这个市集也吸引过大量的西藏人来参加。不丹商人从这里出发，到西藏去贩卖这个地区著名的大米和毛毯。直到1959年，西藏政府都在后藏的帕里、洛塔的纳昂和洛卡的错那等邻近不丹的地方派驻称为德勒杜巴的官员（大米收购官）。他们唯一的⁵职责就是从不丹收购尽可能多的大米。其他的西藏人是不允许从不丹人手里购买大米的。普那卡是不丹海拔最低的一个谷地。稻米是这些谷地的主要作物。中不丹密布着山毛榉、栗树和橡树等森林。绝大部份人口集中在这些中部谷地。

北不丹是分隔不丹与西藏的高耸积雪的群

山。高二万四千七百八十四英尺的库拉康格里，二万四千六百英尺的冈卡尔旁森和二万三千九百九十七英尺的珠穆拉里是不丹境内喜马拉雅山最高的山峰。这些山岳俯临不丹北部，在不丹和西藏被人们奉为神圣。本教^①的传统尤其如此，因为这些山岳都是本教诸神所在之地。山坡上长满着桦树、木兰和山杜鹃。山顶上有光秃秃的岩石，长着繁茂的青草，一年中有许多个月为白雪所复盖。这个地区人烟稀少。

山麓小丘和山麓地带是湿润的亚热带气候，植物有常绿竹、羊齿植物和棕榈。中山地带气候凉爽温和，植物有几个种类的针叶树、落叶松、
6. 松树和云杉。各种灌木，特别是杜松是这里风景的特色。再往北去，则气温寒冷，冬季更是严寒。

有几条大河，如东部的当梅河——马纳斯河和西部的阿莫河——托尔萨河纵贯不丹。这些河流大多数发源于高峻的喜马拉雅山那边的西藏，接纳不丹境内喜马拉雅山诸水，从北向南顺山坡流下，最后注入印度的布拉马普特拉河。尼亚姆

① 本教 (Bon) 是对精灵和巫术的崇拜。

扬河、库鲁河、布姆唐河和芒德河汇合成为马纳斯河，是不丹最大的河流。马纳斯河及其支流汇集不丹东北诸山包括最高峰冈卡尔旁森之水。马纳斯河的主要支流库鲁河，发源于喜马拉雅山中央山脊那边的西藏。根据传说，西藏的第一个国王仰赤赞普，就是沿着历史上著名的从印度中部到西藏中部的大路——马纳斯河谷路线从印度来到西藏的。从西伯利亚和西藏去阿萨姆邦高哈蒂附近的哈卓庙朝圣的香客，也历来是沿着这条路而长途跋涉的。丹西里河是不丹与印度东北边境特区^①之间的界河。桑科希、莱达克和托尔萨等河在不丹境内的上游分别叫做莫楚河、旺楚河和阿莫河，有的发源于大喜马拉雅山，有的发源于大喜马拉雅山的那一边，与山脉成直角经一百多英里注入阿萨姆和孟加拉的布拉马普特拉河谷平原。桑科希河是东山口与西山口之间的分界线，也是阿萨姆与孟加拉之间的分界线。旺楚河及其支流宣泄高二万三千九百九十七英尺的珠穆拉里群山

① 所谓“东北边境特区”实属我国领土。这个地区包括我国西藏地方所属的门隅、洛渝、下察隅三个部分，面积共九万平方公里。——译者注

以及廷布、帕罗和哈谷等地之水。想从印度去西藏的人要走的路，就是这条沿阿莫河谷而上的天然道路。阿莫河源出位于不藏边界高一万五千二百十九英尺的唐拉山，汇集不丹西部和西藏整个春丕谷之水，其上游在西藏，下游在不丹。贾尔达卡河（其上游叫做迪楚河）把不丹与孟加拉北部的大吉岭县和贾耳派古里县分开，在这里构成十二英里的不印之间的国境线。贾尔达卡河流域一直伸展到锡金境内海拔一万二千英尺的那通。

根据不丹的传说，第一个不丹人是从天而降的。根据梵文的传说，不丹的土著是库奇部落。属于西藏血统的人是在藏王热巴津（816—36 年在位）时期来到不丹的。

较小的部落如不丹东部的卓克巴人、谢尔乔克巴人和西不丹萨姆契县多罗卡分区的多亚人，正如不丹国内其他各个不知名的种族一样，他们的起源和历史是不清楚的。卓克巴人遍布全国，居住在海拔高的地方。他们是放牛的，特别是放牦牛的牧民，赶着牛群来往于夏季牧场和冬季牧场之间，过着游牧生活。卓克巴人属于藏族血统，有着自己的风俗和语言。他们穿着紫色布料

的衣服，束腰带，外面罩上一件皮衣，也穿皮革靴。他们戴一种牦牛毛做的别有风味的帽子，上有尖槽斜向一边，用以排除雨水。他们来往于东不丹与达旺之间，经营商业。多亚人居住在山麓小丘海拔低的地方，从事农业，尽管他们的耕作方法是极其原始的。他们衣著单薄。相传多亚诸王曾在那里统治过几百年。在托尔萨河对岸多罗卡东北的德姆楚卡还有多亚宫廷的遗迹。

不丹人的大部份来自西藏东部，体形与西藏东部的人十分相似，身体健壮，下颌突出，骨骼粗壮，眼睛细长。东不丹人与西不丹人不同，住在东拉山口以东地区的与印度东北边境特区西部的人相似之处较多；住在佩莱拉山口以西地区的则与西藏春丕谷和锡金北部的人更为相似。东不丹人最初来自阿萨姆境内喜马拉雅山。沿着北方边境大部份地方居住着西藏人。

南不丹的尼泊尔人和西不丹的雷布查人来得较晚，是十九世纪来到不丹的。居住在阿萨姆与孟加拉邻接的地方属于不丹血统的人，是十八和十九世纪内战时期流徙到那些地方的移民的后裔。在阿萨姆和孟加拉还有不丹代理商的后代。

9 不丹基本上是个农业国。国家经济以农业为主，人们多半从事农业和畜牧业。南不丹的人主要务农；北不丹的人则既是农民也是牧民。他们以饲养牦牛为主，这在他们的经济中占有重要的地位。主要的粮食作物中，旱地作物有大麦、荞麦、玉米、小米、芥菜和豌豆；水田作物有稻米和小麦（原文如此——译者）。不丹人实行长期耕种和轮种，轮种主要是在东不丹。耕地使用畜力和人力。主要农具为犁、锄和镰刀，犁的制作粗糙原始。农活多半由妇女承担。

从前印度与西藏之间经由不丹进行的商业贸易曾经一度繁荣，货物的搬运由不丹人办理。经过不丹的各条商路把一端的印度和另一端的西藏连接起来。主要的商路有东部的马纳斯河谷和西部的帕罗河谷。不丹人曾经从阿萨姆、孟加拉和库奇比哈尔收购染料、柞丝绸（一种粗糙的丝绸，用当地称为埃里的蓖麻喂养的蚕所吐的丝制成）、布匹、苏巴里（槟榔）和烟草，并用以换取西藏的羊毛、茶叶、食盐和麝香。他们还用干辣椒等香料、虫漆、茜草、大米等谷物和其它农林产品交换西藏商品，还从印度输入铁条、铜

条、银条和棉、毛织品等，近年来并在逐渐增加。不丹对印度输出牛、矮马、皮革、羊毛、蜂蜡、象牙、虫漆和小豆蔻等水果。

不丹妇女善于纺织。她们用安放在家里门廊¹⁰上的土制纺织机织布。她们编织的地毯图案非常精美。尽管不丹有大量的山羊和绵羊，但不丹人仍然从孟加拉购买羊毛衣料。他们从前曾经从事制作金属器皿和装饰品。不丹出产细纸。不丹人擅长木工，这一点从他们的房屋和寺院的装饰华美的门窗就可明显地看出。

不丹的普通人穿“裹”（用厚棉布或毛料做的长过膝盖的长衣），束腰带。“裹”的前片的折子用作衣袋。高级官员穿着一一种精美的长袖长袍，长袍裹在身上，束腰带。衣服的样式合身，通常是红黄二色结合。首领通常穿着和普通人一样的服装，只不过系的腰带是丝制的。现在“裹”是不丹的民族服装。妇女穿着宽大的衣服。喇嘛穿的是一种深褐红色的长袍，长袍的一端松散地搭在左肩上，右边的胳膊老是袒露着。普通人极少穿鞋。女孩和妇女习惯蓄短发。靠近西藏的一些地方的女孩和妇女，如象靠近印度一些地方的

女孩和妇女一样，都蓄长发。她们还戴用树皮或竹条做的有遮檐的帽子。

为了解决纠纷和处理其它日常事务，不丹的每个村子都有它自己的由古普（村头人）领导的
11 村议会。在属于尼泊尔血统的居民占多数的南方各地，村的头人被称为曼达尔。村议会不能解决的纠纷提交宗（县）政府处理。

由于地势高低不平，不丹房屋的修建不是布局井然的。房屋互相紧紧地挤成一簇，每一簇房屋就是一个村庄。一般的房屋是长方形的，较好的房屋形状则不是那么规则。不丹北部和南部的房屋多半是平房，中部则有二层或三层的楼房，其中有些房间修有阳台。底层用来饲养家畜，二楼是经堂和起居室，通常没有通风设备或窗户。上下楼是用整根木料做成的木梯或木制的楼梯。主要起居室内的火炉是房屋的中心。经堂通常位于房子的起居部份。顶楼是储藏室，门窗是木头做的，上面还有精美的雕刻。门窗都不是用铁钉来固定的。有松树的地方，屋顶用木板来做，并用石头压住。有竹子的地方，用竹子代替木架；有草的地方，则用干草来盖屋顶。通常屋顶上面

都有一个写着经文或颂赞的长幡迎风飘扬。几乎每一所房屋都有一个农具室和一个用大园石整整齐齐地围起来的农家庭院。庭院里经常可见有猪和鸡自由自在地走动着。大多数农民都有两处农场和牧场，一处较高的地方，一处较低的地方，冬季迁往低处；夏季又迁回高处。这种现象¹²提供了一个与游牧部落来往于山上与山下牧场之间的季节性牲畜迁徙相类似的有趣的事例，表明古代不丹的社会是个游牧部落的社会。

不丹人精于建筑。城堡、寺院和宫殿都是些结构和设计都很高超的坚固的建筑物。城堡和寺院的修建，着眼于防御。它们座落在小山或悬岩上，并筑有护墙。按照伟大的苦行僧唐东加布（1385——1464）所推广的原则修建的为数众多、构造坚固的铁索桥是交通系统的重要环节。

在不丹中部和北部，社会阶层是根据经济地位来划分的。南部各地的大多数聚居的尼泊尔人实行种姓制度。所有聚居的不丹人，包括尼泊尔人在内，都实行同族结婚制度。人们大都实行一夫一妻制。一夫多妻的情况也有，但男子再娶必须取得第一个妻子的同意。在不丹社会中，只有

较为富有的才实行一夫多妻制。从前不丹也曾流行过一妻多夫制，可是现在已经没有这种迹象了。也许在边远的北方还在流行，但现在的社会惯例并不鼓励这种制度。通常是妻子到丈夫家里去居住。在过去，丈夫到妻子家里去居住的情形也是同样普遍的。

不丹社会允许离婚。不丹人要离婚并不发生
13 多大的麻烦，任何一方都可以决定分离。自然，取得双方的同意是必要的。否则，要求分离的一方必须给予对方以赔偿。从前赔偿是以实物支付，自从最近社会习惯编成了法典以来，便采取了支付现金的方式。现在根据法律要求，每一个离婚案件都得登记。因此，离婚虽不麻烦，却是花钱的事，只有富裕的人才花得起这笔钱。

不丹人实行一种可称为大家庭的制度。家庭的全体成员住在一起。农田耕作是整个家庭的责任。的确，通常负责管理包括农事在内的一切家务的是妇女，因为终日辛勤劳动、满怀创业精神的男人们还有别的事情要做，例如护送商队或参加军事操练和狩猎。

按照风俗习惯，在东、西不丹，只有长子有